

A top-down view of a man with a beard, wearing a grey t-shirt and a black blazer, lying on his back on a light-colored rectangular rug. He is barefoot. The rug is on a dark floor. Surrounding the rug are various objects: a pair of white high-heeled shoes, a blue abstract shape, a white lamp, a newspaper, a violin, a white folding chair, and a pair of legs at the bottom. In the top left corner, there is a white abstract drawing and a red banner with text.

CHANNEL CLASSICS

CCS 43521

# Winterreise Schubert

R

Ragazze  
Quartet

Martijn Cornet  
baritone

# Martijn Cornet

Dutch baritone Martijn Cornet is a former ensemble member at the Aalto Theater in Essen, where his roles included Il Conte di Almaviva in *Le Nozze di Figaro*, Papageno in *Die Zauberflöte*, Guglielmo in *Così fan tutte*, Harlekin in *Ariadne auf Naxos*, Moralès in *Carmen*, Baron Douphol in *La Traviata*, Dr. Falke in *Die Fledermaus*, Valentin in *Faust*, Barbier in *Die schweigsame Frau*, Pantalon in *L'amour des trois oranges*, Heerrufer in *Lohengrin*, General von Rohnsdorff in *Die Czardasfürstin*, Kruschina in Smetana's *Die verkaufte Braut*, Pappacoda and Makkaronikoch in *Eine Nacht in Venedig*, Schaunard in *La Bohème* and Gamekeeper in Dvořák's *Rusalka*.

Also a regular guest at De Nationale Opera Amsterdam, he has appeared there as Padde in *Little Dog's Heart*, Le Crieur in *La Juive*, Patrocle in *Iphigénie en Aulide*, Cithéron and Un Satyre in *Platée*, 2nd Walvisvaarder in *Legende* by Dutch composer Jan-Peter Wagemans and, most recently, as He in the world premiere of Louis Andriessen's new opera *Theatre of the World* in a staging by Pierre Audi, which was also performed at the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles.

Other recent engagements include a highly acclaimed performance as Don Giovanni for Holland Opera, Gregorio in *Roméo et Juliette* and Caronte in Haydn's *Orlando Palladino*, both at the Zaterdagmatinee series at the Concertgebouw in Amsterdam, Enrico in *L'Isola Disabitata* at the Nederlandse Reisopera, the title role in Monteverdi's *Orfeo* in a special anniversary production of the Opera Studio Nederland, Cithéron and Un Satyre in *Platée* with the Early Opera Company in London, Horatio in Thomas' *Hamlet*, Hermann/Schlémil in Offenbach's *Les contes d'Hoffmann*, Ivan Zhuran in Tchaikovsky's *The Sorceress*, all at Theater an der Wien, Dr. Falke in *Die Fledermaus* at Opéra national de Lorraine, Papageno in *Die Zauberflöte* at the New Israeli Opera and Harlekin in *Ariadne auf Naxos* at the Semperoper Dresden.

His concert repertoire includes works such as Kurt Weill's *Berliner Requiem*, Haydn's *Pauckenmesse*, Schönberg's *A Survivor from Warsaw*, Brahms' *Ein deutsches Requiem*, the *Fauré Requiem* and both Bach's *Johannes-* and *Matthäus-Passion*, which he has performed with orchestras such as The Netherlands Radio Chamber Philharmonic, Netherlands Chamber Orchestra, Het Residentie Orkest, The Hague Philharmonic and the Rotterdam Philharmonic Orchestra. At the Grachtenfestival Amsterdam, he has

appeared in two chamber operas by Jonathan Dove and Samuel Barber's *Dover Beach*. In recital, he also performed at the Concertgebouw Amsterdam, as part of their 'Young Artists' series.

Mr. Cornet has already had the pleasure of working with conductors such as Marc Minkowski, René Jacobs, James MacMillan, Carlo Rizzi, Jan Willem de Vriend, Martyn Brabbins, Tomas Netopil, Reinbert de Leeuw, Alessandro de Marchi, Paul Agnew and Richard Egarr and with stage-directors such as Nigel Lowery, Pierre Audi, Christoph Loy, Guy Joosten, Philipp Himmelmann and Carlos Wagner.

Martijn Cornet graduated at the Conservatory of Amsterdam and was a member of the Opera Studio Nederland. He is currently studying with Margreet Honig.

## Ragazze Quartet

The Ragazze Quartet plays both classical and modern string quartet repertoire: inspired and on the highest level. With attractive but unconventional programmes the quartet has come to be one of the most fresh and leading voices in the world of classical music. In innovative programmes it embarks on collaborations with the most original voices in theatre, dance and literature. With performances that speak to all senses they succeed in securing an audience for the rich classical music tradition. In this way they warm the hearts of both the diehard listener and the novice for the string quartet repertoire of the past and of our present day.

Ragazze is a permanent artist with record label Channel Classics and has released no fewer than five CDs with them already: *Vivere*, *Česko*, *FourFourThree*, *Spiegel* and *Bartók Bound vol.1*. The CDs were commended by the (inter)national press. The Volkskrant wrote about *Česko*; "Together they put down chords, as if their hands and arms are controlled by one single brain". *FourFourThree* was awarded the 'Editor's Choice' in Gramophone. *Česko*, *FourFourThree* and *Spiegel* were given the highest mark in the magazine *Luister*. The Ragazze Quartet plays an average of ninety concerts a year in concert halls like the Concertgebouw and the Muziekgebouw aan 't IJ in Amsterdam, but can also be seen in concert series all through the Netherlands and on festivals like Oerol on the island of



Terschelling. Tours abroad brought them to England, Sweden, China, Japan, Indonesia and the United States of America, to name a few.

Ragazze likes to join forces with young musicians and theatre makers just as with leading organisations such as Nationaal Dans Theater (NDT), the Kronos Quartet, Orkater and the Holland Festival. In addition, the quartet has taken over artistic leadership of chamber music festival *September Me* in Amersfoort. *September Me* transforms Amersfoort into the epicentre of trendsetting classical music. Ragazze play themselves and invite the newest generation of top class artists that are not afraid of breaking with tradition.

The Ragazze Quartet was enrolled for the two-year full time course of the Dutch String Quartet Academy and graduated from it in 2011. In 2013 they won the *Kersjes Prijs*, a prize that is awarded on a yearly basis to extraordinary talent on the Dutch chamber music scene.

In 2017 the Ragazze Quartet won the Operadagen Rotterdam Award for “..their quirky music-theatrical approach, their social engagement and the ease with which they dare to think outside the borders of their traditional expertise”.

The Ragazze Quartet receives multiannual financial support from the Fonds Podiumkunsten and the Amsterdams Fonds voor de Kunst. The Nationaal Muziekinstrumenten Fonds put Jeanita's violin and Annemijn's bow at their disposal. Furthermore the Ragazze own a set of classical bows made by Andreas Grütter through the support of the Stichting Eigen Muziekinstrument.

Rosa Arnold – violin

Jeanita Vriens-van Tongeren – violin

Annemijn Bergkotte – viola

Rebecca Wise – cello

**R** | Ragazze  
Quartet

[www.ragazzequartet.com](http://www.ragazzequartet.com)

# Wim ten Have

Wim ten Have, born in Amsterdam, the Netherlands in 1929, studied viola at the Conservatoire of Amsterdam, where he graduated in 1953 after studying with Klaas Boon, then principal viola of the Royal Concertgebouw Orchestra.

After graduating he played in several Dutch orchestras, amongst which the Dutch Chamber Orchestra (from its foundation in 1955) and the Amsterdam Philharmonic Orchestra (presently known as the Netherlands Philharmonic Orchestra), where he was principal viola from 1960 to 1970.

Due to his collaboration with Gustav Leonhardt, who invited him to play viola in what was at the time an 'experimental' Leonhardt-Consort in 1959, Ten Have developed an interest in the so-called authentic practice of baroque music. He played in practically every baroque ensemble of the early days: Concentus Musicus Wien (Harnoncourt), La Petite Bande (Sigiswald Kuyken), Esterhazy-Quartet (Jaap Schröder). From its foundation in 1981 until 1996, Ten Have was principal viola of the 'Orchestra of the 18th Century'.

From 1970 until 1975 he was active as a 'modern' player in a chamber music ensemble in Denmark, with whom he performed much contemporary music as well as romantic repertoire. For a long time Ten Have was a guest professor in baroque music for string players at the university in Salamanca (Spain).

After his retirement as a violist he started composing and arranging.



# Personal note

Sunday 23 September 2018; we had just given the first of our Winterreise concerts. On the final evening of our own September Me festival we went on a wonderful journey with Martijn Cornet. All five of us had the feeling it would not end here. We were soon talking about our 'World tour!' Our interpretation would need to grow and ripen, but we had created something very special and we wished to tell this story together on many more occasions.

When we decided in January 2018 to programme this superb song cycle for baritone and piano, we thought it was really a great pity that we would not have the chance to play it ourselves.

We knew of versions for baritone and string quartet, but nothing was published, and all the people we talked to were inclined to keep their arrangements to themselves, worried as they were about letting go of such a gem.

We are so delighted that Wim ten Have and his wife Marianne Hedin were willing to get their teeth into this immense job. Our contact with them was warm, and the first play-through sessions at their Zandvoort home were extremely enjoyable and informative. Wim enquired about all the possibilities and Marianne noted everything on the computer, while Martijn worried about relationships between the keys of songs that would have to be transposed in view of the instrumentation. We ourselves also felt free to make suggestions and pose questions concerning available options.

As we were closely involved in the entire process, it became a story of us all. Eighteen months after the first concert, the second one came along at last. And the third, fourth and fifth. We began to speak each other's language, the story grew, and the chemistry onstage was felt by the audience.

We naturally went on dreaming about our 'World fame!', and a CD recording could be a first step in that direction. But try planning with two full diaries ... and then: corona. A blessing in disguise – nothing but empty diaries.

After some time sitting at home with nothing to do, the perfect moment suddenly came along to delve into the depths, to rehearse all the details and record Schubert's very finest song cycle for Channel Classics.

Jared Sacks, the company's director and recording genius, trusted in us as ever, even though he had never heard us perform this Winterreise, and so we all made for the Muziekgebouw Eindhoven.

We are most grateful for this musical experience, and we hope you will enjoy it just as much, as we do time after time.

And now that World tour!

Ragazze Quartet, Martijn Cornet

## Winterreise for voice and strings

It proved to be a most enriching experience: being involved as a piano accompanist in a project where my role is taken over by a string quartet. Over the years I have obviously developed a clear idea of the sound of each of these remarkable songs. In Schubert in particular it always makes good sense to base one's ideas on the part writing and manner of playing of a string quartet, so if the piano part is actually executed by this ideal combination many aspects fall into place. What is more, the Ragazze Quartet contributes not only the sonority of four string instruments, but also the energy of four musicians who at the same time connect with the music and the singer.

The challenge, therefore, was to remain faithful to Schubert while exploiting to the full the extra possibilities offered by this instrumentation. The four members of the quartet have immersed themselves in the

texts, and, in collaboration with the arranger Wim ten Have, have taken care to create a score perfectly suited to the baritone Martijn Cornet and themselves. At some points the result is a fine imitation of the piano, at others a realisation of effects that can only be suggested on that instrument, including tremolos, pizzicatos, sustained chords and tones which increase in volume, or icy 'sul ponticello' timbres which, as in Vivaldi's Four Seasons, can bring across such a wintry chill. And where the piano may win out at percussive moments, the string quartet may often bring more warmth, vitality and depth to the sound.

I had the opportunity to go through the entire cycle – one of my favourite pieces – with the singer and quartet, together discovering how music and text, and thus the piano and vocal part too, are interwoven. As a song accompanist I am used to the fact that one

same song can sound completely different in the hands of another vocalist. Apart from the fact that I have played this cycle at at least four different pitches in order to accomodate high and low voices, one must also reckon with the difference between male and female voices, heavier and lighter, younger and older, and of course varying ideas on interpretation, choice of tempo and text treatment, for Winterreise in particular offers much scope for a highly personal approach. As the pianist one must therefore be able to adapt again and again with each new vocalist to create a new synthesis and a common concept. All things considered, for me it was a feast of recognition, but also a feast of discovery, to have the chance to work with these inspired musicians on Schubert's masterpiece.

Many volumes have been filled with the story and background of this cycle. Besides the superb music and melodic invention of the composer, the popularity of Winterreise can surely also be attributed to the recognisability of the human drama of the main personage, who, suffering from sadness and anger caused by unrequited and lost love, decides to flee from the town and bourgeois life, departing at dead of night into the wintry cold, in search of oblivion and finally the end of his suffering. Each song takes the listener along on his way, allowing us to feel and hear his ponderings, his nostalgic reminiscences, his anger and pride,

his sadness but also his hopeful rallies. The emotions and music are often raw and occasionally of an unimaginable emptiness and bareness, reaching all the more to our very hearts. It is known that Schubert introduced the first twelve songs to his circle of friends with the words "I will sing to you a cycle of gruesome songs", and that they were indeed appalled and distressed by the gloom of this last composition by their good friend Franz, with whom in recent times all had not been well, to put it mildly...

I would like to take the opportunity to mention several specific aspects of this version for baritone and string quartet.

In the second song, *Die Wetterfahne*, we hear the wind hurling around the house where his beloved lives, blowing the vane in all directions, perhaps symbolising her fickleness and that of women in general? The end of the opening and closing bars portrays a gust of wind: bowing 'sul ponticello' (close to the bridge) produces an icy sound – the wind is indeed bleak. And the protagonist imagines he is being whistled at, as we clearly hear in the first violin.

In the celebrated fifth song, *Der Lindenbaum*, the same ponticello effect is used to depict the wind softly rustling among the leaves.

*Rückblick*, the eighth song, illustrates how he rushes on and on, stumbling across fields

and paths, through snow and ice, bumping into stones in the storm while all sorts of things fly around his ears; the four strings all have different, bustling parts, with trills, repeated chords, and runs that go nowhere – one senses how tiring all this must be.

The tenth song, *Rast*, reflects the point at which he finally sits down for a moment to gather his breath, though his feet cause such pain, a nagging pain which swells up in nearly every bar, an effect perfectly portrayed by the two violins.

In the next song, *Frühlingstraum*, he has fallen asleep and dreams of better days –

spring is always about love – but his dream is roughly disturbed by the cawing of crows: what better imitation than that of strings?

In *Einsamkeit* our protagonist becomes aware of his miserable state and recalls his earlier life, underlined by horrifying tremolos – Schubert the opera composer! In the final song, *Der Leiermann*, one of the most naked of all compositions, the same interval of a fifth drones throughout in the bass. By playing it without vibrato, but allowing the tone to occasionally swell, the quartet sounds like a real, though deathly, hurdy-gurdy.

Hans Eijssackers  
Translation: Stephen Taylor

# Persoonlijke noot

Zondag 23 september 2018; het eerste concert van onze Winterreise zat erop.

Op de afsluitende avond van ons eigen festival September Me hebben we een prachtige reis gemaakt samen met Martijn Cornet. Toen al voelden wij alle vijf dat het hier niet bij zou blijven.

We hadden het al vrij snel over onze 'Wereldtournee!'

Onze uitvoering moest nog wel rijpen en groeien maar er was iets heel moois geboren en wij wilden dit verhaal nog veel vaker samen vertellen.

Toen we in januari 2018 besloten om deze prachtige liedcyclus te programmeren voor bariton en piano, vonden we het eigenlijk zo jammer dat wij niet zelf als uitvoerenden zouden kunnen spelen.

We wisten wel dat er versies waren voor strijkkwartet en bariton, maar er was niets uitgegeven en iedereen die we spraken hield dat arrangement een beetje voor zichzelf, bang om zo'n mooie schat te laten gaan.

We zijn zo blij dat we Wim ten Have en zijn vrouw Marianne Hedin bereid hebben gevonden om zich vast te bijten in deze enorme klus. Het was een warm contact en de eerste doorspeelmiddagen bij Wim en Marianne thuis in Zandvoort waren ontzettend gezellig en leerzaam. Wim vroeg wat er mogelijk was, Marianne voerde het in op de computer, Martijn maakte zich zorgen over de relatie tussen de toonsoorten van de liederen die veranderen vanwege de instrumentatie. Zo voelden wij ons ook vrij om suggesties aan te dragen, of vragen te stellen over bepaalde keuzes.

We waren nauw betrokken in het hele proces waardoor het echt een verhaal van ons allen werd.

Anderhalf jaar na het eerste concert, was daar eindelijk het tweede concert. En het derde en vierde en vijfde. We begonnen elkaars taal te spreken, en het verhaal groeide, de chemie op het podium was te voelen in de zaal.

We droomden wel natuurlijk nog steeds over die 'Wereldfaam!' van ons, en een cd opnamen zou daar een eerste stap in kunnen zijn. Maar probeer maar eens met twee volle agenda's een planning te maken... en toen was daar: corona.

Een blessing in disguise; alle agenda's leeg.

Na een periode van werkloos thuis zitten was daar ineens het perfecte moment om de diepte in te gaan, alle details te repeteren en Schuberts mooiste liedcyclus op te nemen bij Channel Classics.

Jared Sacks, platenbaas en opnamegenie, gaf ons het vertrouwen dat hij ons altijd geeft, ook al had hij deze Winterreise nog nooit door ons gehoord, en samen doken we het Muziekgebouw Eindhoven in.

We zijn ontzettend dankbaar voor deze muzikale ervaring, en hopen dat u er net zo van geniet, net als wij iedere keer weer.

Nu nog die Wereldtournee!

Ragazze Quartet, Martijn Cornet

## Winterreise met zanger en strijkers

Om als liedbegeleider bij de voorbereiding van een project betrokken te worden waarin mijn rol als pianist wordt overgenomen door een strijkkwartet is een zeer verrijkende ervaring gebleken. Ik heb natuurlijk door de jaren heen een duidelijke klankvoorstelling bij al deze bijzondere liederen ontwikkeld, zeker bij Schubert is het dan altijd een verstandig uitgangspunt om uit te gaan van de stemvoering en speelwijze van een strijkkwartet; heel veel facetten blijken dan ook op zijn plek te vallen wanneer de pianopartij daadwerkelijk door deze droomcombinatie vertolkt wordt. Bovendien voegt dit ensemble meer toe dan alleen de samenklanken van vier strijkinstrumenten, je voelt ook de energie van vier musici die zich tegelijkertijd verbinden met de muziek en de zanger.

De kunst bestond er dus uit om trouw te blijven aan Schubert, maar ook de extra mogelijkheden die deze bezetting biedt optimaal tot uitdrukking te brengen. De vier leden van het Ragazze Quartet hebben zich daarbij vertrouwd gemaakt met de tekst, en in samenwerking met bewerker Wim ten Have gezorgd dat er een partituur is gecreëerd die hun en de bariton Martijn Cornet op het lijf geschreven is. Soms is het resultaat een prachtige nabootsing van de piano, soms een realisatie van effecten die in de piano uitsluitend gesuggereerd kunnen worden, zoals bijvoorbeeld tremolo's, pizzicato's, liggende akkoorden en tonen die toenemen in volume, of ijzige 'sul ponticello'-klanken die bijvoorbeeld ook in de Vier Jaargetijden van Vivaldi zo'n winterse kou

voelbaar weten te maken. En waar de piano het soms wint in percussieve momenten, kan het strijkkwartet vaak meer warmte, leven en diepte in de klank leggen.

Ik mocht met zanger en kwartet de hele cyclus, die ik beschouw als een van mijn lijfstukken, doornemen, en samen ontdekken hoe muziek en tekst, en dus ook pianopartij en zangstem met elkaar verweven zijn. Als liedpianist ben ik eraan gewend dat hetzelfde lied met iedere zanger of zangeres compleet anders kan klinken. Afgezien van het feit dat ik deze cyclus in minstens vier verschillende toonsoorten heb gespeeld omdat er nu eenmaal hoge en lage stemmen bestaan, komt daarbij nog het verschil tussen mannen- en vrouwenstemmen, zwaardere en lichtere, jongere en oudere, en uiteraard het verschil in interpretatie, tempokeuze en tekstbehandeling, want met name in Winterreise is er ruimte voor een zeer persoonlijke benadering. Daaraan moet je jezelf als pianist altijd weer kunnen aanpassen en zo ontstaat er samen met de zanger of zangeres steeds weer een nieuwe synthese en een gemeenschappelijke opvatting. Alles bij elkaar werd het voor mij dus een feest der herkenning, maar ook een feest der ontdekking om samen met deze bevlogen musici aan Schuberts mees-terwerk te mogen werken.

Over het verhaal en het ontstaan van deze cyclus zijn boekwerken volgeschreven. De populariteit van Winterreise is, behalve aan de

prachtige muziek en melodische vindingrijkheid van de componist, zeker ook toe te schrijven aan de herkenbaarheid van het menselijke drama van de hoofdpersoon die, lijdend aan verdriet en woede om een mislukte en verloren liefde, besluit om de stad en het burgerlijke leven te ontvluchten, vertrekkend in het holst van de nacht, de winterse kou in, op zoek naar vergetelheid en uiteindelijk naar het einde van zijn lijdensweg. Elk lied neemt de luisteraar mee op zijn weg, maakt zijn overpeinzingen, zijn nostalgische herinneringen, zijn woede en trots, zijn verdriet maar ook zijn hoopvolle oplevingen voel- en hoorbaar. De emoties en de muziek zijn vaak rauw en soms van een onvoorstelbare leegte en kaalheid, maar raken ons daardoor ook direct in het hart. Het is bekend dat Schubert de eerste twaalf liederen bij zijn vriendenkring introduceerde met de woorden "ich werde euch einen Zyklus schaulicher Lieder vorsingen" en dat zijn naasten daadwerkelijk ontzet en ontdaan waren door de zwaarmoedigheid van deze laatste compositie van hun vriend Franz, met wie het de laatste tijd natuurlijk, op zijn zachtst gezegd, ook al niet zo goed ging...

Graag grijp ik de gelegenheid aan om een aantal aspecten tegen het licht te houden die opvallen in deze versie voor bariton en strijkkwartet.

In het tweede lied, *Die Wetterfahne*, is te horen hoe de wind om het huis raast waar zijn

geliefde woont, daarbij de windvaan alle kanten op blazend, wellicht een symbool voor de wispelturigheid van haar en van vrouwen in het algemeen? Het einde van het voor- en het naspel bestaat uit een nabootsing van een windvlaag, door 'sul ponticello' (dicht bij de kam) te strijken ontstaat een ijszig geluid, de wind is duidelijk guur. Ook verbeeldt de hoofdpersoon zich hij wordt nagefloten, dit is heel goed te horen in de eerste viool.

In het beroemde vijfde lied, *Der Linden-baum*, wordt hetzelfde ponticello-effect gebruikt om het zachte ruisen van de wind door de bladeren te laten horen.

'*Rückblick*', het achtste lied, laat horen hoe hij alsmaar doorjakkert, strompelend over velden en paden, door sneeuw en ijs, zich in de storm tegen stenen stotend terwijl er allerlei zaken om zijn oren waaien; de 4 strijkers hebben allemaal verschillende, zeer drukke partijen, met trillers, repeterende akkoordjes en loopjes die nergens heen gaan, het is voelbaar hoe vermoeiend dit moet zijn.

Het lied '*Rast*', het tiende lied, geeft het moment weer dat hij eindelijk even is gaan zitten om bij te komen, maar zijn voeten doen hem zo'n zeer; die zeurende pijn zwelt op in bijna elke maat, een effect wat door de 2 violen perfect wordt vertolkt.

Hij is in het volgende lied, '*Frühlingstraum*', in slaap gevallen en droomt van betere tijden – de lente gaat altijd over liefde-, maar die droom wordt ruw verstoord door het gekras van de kraaien, wie kunnen dit gekras beter nadoen dan strijkers?

'*Einsamkeit*', onze hoofdpersoon realiseert zich zijn ellendige toestand, de herinnering aan hoe het vroeger was komt op, ondersteund door huiveringwekkende tremolo's, Schubert als operacomponist!

In het slotlied, '*Der Leiermann*', een van de kaalste composities ooit, klinkt gedurende het hele lied dezelfde jengelende kwint in de bas, door dit zonder vibrato te spelen maar wel af en toe aan te laten zwellen klinkt het kwartet als een levensechte, maar doodse, draailier.

Hans Eijsackers

# Persönliche Anmerkung

Sonntag, 23. September 2018: das erste Konzert mit unserer *Winterreise*.

Am letzten Abend unseres Festivals *September Me* machten wir uns zusammen mit Martijn Cornet auf den Weg. Und schon damals waren wir fünf der Meinung, dass es nicht bei diesem einen Mal bleiben sollte.

Bald sprachen wir von unserer „Welttournee“!

Unsere Interpretation musste noch reifen und wachsen, aber etwas sehr Schönes war geboren, und wir wollten diese Geschichte viel häufiger zusammen erzählen.

Als wir im Januar 2018 beschlossen hatten, diesen wunderbaren Liederzyklus für Baritone und Klavier aufs Programm zu setzen, bedauerten wir, nicht selbst als Interpreten mitwirken zu können.

Wir wussten zwar, dass es Versionen für Streichquartett und Bariton gibt, doch die waren nicht herausgegeben, und jeder, den wir sprachen, behielt seine Bearbeitung für sich, aus Angst, den geliebten Schatz freizugeben.

Wir freuen uns daher sehr, dass Wim ten Have und seine Frau Marianne Hedin bereit waren, sich dieser Aufgabe anzunehmen. Der Kontakt war herzlich, und schon die ersten Nachmittage im Haus von Wim und Marianne in Zandvoort waren sehr angenehm und lehrreich. Wim erkundigte sich nach den Möglichkeiten, Marianne gab alles in den Computer ein, Martijn sorgte sich um die Beziehung zwischen den Tonarten der Lieder, die sich wegen der Instrumentierung änderten. Wir fühlten uns frei, Vorschläge zu machen oder Fragen zu bestimmten Entscheidungen zu stellen.

Wir waren eng in den gesamten Prozess eingebunden, sodass es wirklich eine Geschichte von uns allen wurde.

Anderthalb Jahre nach dem ersten Konzert gab es endlich ein zweites. Und ein drittes, viertes und fünftes. Wir begannen, die Sprache des anderen zu sprechen, das Werk wuchs, und die stimmige Chemie auf der Bühne war auch im Publikum zu spüren.

Natürlich träumten wir immer noch von unserem „Welttrium!“, und die Aufnahme einer CD sollte ein erster Schritt sein. Aber versuchen Sie mal, mit zwei vollen Kalendern Termine zu finden ... Doch dann kam Corona.

Ein heimlicher Segen: auf einmal waren unsere Kalender leer.

Nach einer Zeit des Müßiggangs zu Hause war da plötzlich der perfekte Zeitpunkt, in die Tiefe zu gehen, alle Details zu proben und Schuberts schönsten Liederzyklus bei Channel Classics aufzunehmen.

Jared Sacks, Produzent und Aufnahmegenie, schenkte uns sein Vertrauen, wie er es jedes Mal tut, auch wenn er unsere *Winterreise* noch nie gehört hatte, und gemeinsam zogen wir uns in das Muziekgebouw Eindhoven zurück.

Wir sind für diese musikalische Erfahrung sehr dankbar und hoffen, dass Sie die Reise genauso genießen, wie wir es jedes Mal tun.

Jetzt noch die Welttournee!

Ragazze Quartet, Martijn Cornet

## Die Winterreise mit Sänger und Streichern

Als Liedbegleiter an der Vorbereitung eines Projekts beteiligt zu sein, bei dem meine Rolle als Pianist von einem Streichquartett übernommen wird, hat sich als sehr bereichernde Erfahrung erwiesen. Im Lauf der Jahre habe ich natürlich für all diese besonderen Lieder eine klare Klangvorstellung entwickelt, und dabei ist es gerade bei Schubert immer ein sinnvoller Ausgangspunkt, von der Stimmführung und Spielweise eines Streichquartetts auszugehen; vieles bestätigte sich dann, als der Klavierpart tatsächlich von dieser Traumbesetzung gespielt wurde. Das Ensemble fügt aber nicht nur den Zusammenklang von vier Streichinstrumenten hinzu, man spürt auch die Energie der vier Musikerinnen, die sich sowohl mit der Musik als auch mit dem Sänger verbinden.

Die Kunst bestand darin, Schubert treu zu bleiben und gleichzeitig die zusätzlichen Möglichkeiten der Besetzung optimal zur Geltung zu bringen. Die vier Mitglieder des Ragazze Quartet machten sich mit dem Text vertraut und sorgten in Zusammenarbeit mit dem Bearbeiter Wim ten Have dafür, dass eine Partitur entstand, die ihnen und dem Bariton Martijn Cornet buchstäblich auf den Leib geschrieben ist. Stellenweise ist das Ergebnis eine gelungene Imitation des Klaviers, anderswo werden Effekte realisiert, die sich auf dem Klavier nur suggerieren lassen, z. B. Tremoli, Pizzicati, liegende Akkorde und Töne, die an Lautstärke zunehmen, oder eisige *sul-ponticello*-Klänge, die etwa auch in Vivaldis *Vier Jahreszeiten* Winterkälte vermitteln. Und wo

das Klavier stellenweise bei der Perkussivität überlegen ist, hat der Klang eines Streichquartetts oft mehr Wärme, Leben und Tiefe.

Mit dem Sänger und dem Quartett durfte ich den gesamten Zyklus, der eines meiner Lieblingswerke ist, durchnehmen und gemeinsam entdecken, wie Musik und Text, also auch Klavierpart und Stimme, miteinander verwoben sind. Als Liedpianist bin ich es gewohnt, dass ein und dasselbe Lied bei jedem Sänger oder Sängerin völlig anders klingen kann. Abgesehen von der Tatsache, dass ich diesen Zyklus, weil es nun mal hohe und tiefe Stimmen gibt, in mindestens vier verschiedenen Tonarten gespielt habe, gibt es auch Unterschiede zwischen Männer- und Frauenstimmen, schwereren und leichteren, jüngeren und älteren, und natürlich die Unterschiede bei Interpretation, Tempowahl und Textbehandlung, denn gerade die *Winterreise* bietet Raum für eine sehr persönliche Herangehensweise. Daran muss man sich als Pianist immer wieder anpassen können, und mit jedem Sänger und jeder Sängerin entsteht eine neue Synthese und eine gemeinsame Auffassung. Alles in allem war es für mich ein wunderbares Wiedererkennen, aber auch eine große Neuentdeckung, mit diesen inspirierten Musikern gemeinsam an Schuberts Meisterwerk arbeiten zu dürfen.

Über Geschichte und Entstehung des Zyklus wurden ganze Bücher geschrieben. Die Popu-

larität der *Winterreise* ist nicht nur auf die schöne Musik und den melodischen Einfallreichtum des Komponisten zurückzuführen, sondern auch auf die Wiedererkennbarkeit des menschlichen Dramas des Ich-Erzählers, der sich aus Trauer und Wut über eine gescheiterte und verlorene Liebe entschließt, der Stadt und dem bürgerlichen Leben zu entfliehen und mitten in der Nacht, in eisiger Kälte aufzubrechen, auf der Suche nach Vergessen und einem Ende seiner Qual. Die Lieder nehmen den Zuhörer mit auf diesen Weg, machen seine Gedanken, seine nostalgischen Erinnerungen, seinen Zorn und Stolz, seine Trauer, aber auch seine hoffnungsvollen Aufwallungen spür- und hörbar. Die Gefühle und die Musik sind oft roh und mitunter von einer unvorstellbaren Leere und Trostlosigkeit, aber sie treffen uns genau dadurch direkt ins Herz. Es ist bekannt, dass Schubert die ersten zwölf Lieder seinem Freundeskreis mit den Worten „Ich werde euch einen Zyklus schauerlicher Lieder vorsingen“ vorstellte, und seine Freunde über die Melancholie dieser letzten Komposition ihres Freundes, dem es damals nicht gut ging, gelinde gesagt entsetzt und bestürzt waren ...

Ich möchte die Gelegenheit nutzen und einige Aspekte beleuchten, die in der Fassung für Bariton und Streichquartett besonders hervorstechen.

Im zweiten Lied, *Die Wetterfahne*, hört man, wie der Wind um das Haus pfeift, in dem die

Liebste wohnt, und die Wetterfahne in alle Richtungen weht – vielleicht ein Symbol für die Wankelmütigkeit der Geliebten und Frauen im Allgemeinen? Am Ende des Vor- und Nachspiels wird eine Windböe imitiert, und durch das Streichen „sul ponticello“ (am Steg) entsteht ein eisiger Klang wie von schneidendem Wind. Der Ich-Erzähler stellt sich auch vor, dass die Fahne ihn auspeift, was in der ersten Geige sehr gut zu hören ist.

Im berühmten fünften Lied, *Der Lindenbaum*, wird derselbe sul-ponticello-Effekt verwendet, um das leise Wispern des Windes in den Blättern darzustellen.

In *Rückblick*, dem achten Lied, wandert der Ich-Erzähler weiter, stolpert über Felder und Wege, durch Schnee und Eis, stößt im Sturm gegen Steine, während ihm alles Mögliche um die Ohren fliegt; die vier Streicher haben unterschiedliche, sehr belebte Stimmen mit Trillern, repetierten Akkorden und Läufen, die nirgendwohin führen: Man spürt, wie anstrengend dieses Wandern sein muss.

*Rast*, das zehnte Lied, thematisiert den

Moment, als er sich endlich hinsetzt, um sich zu erholen, ihm aber die Füße schmerzen; in fast jedem Takt wallt der nagende Schmerz auf, ein Effekt, der von den beiden Violinen überzeugend wiedergegeben wird.

Im nächsten Lied, *Frühlingstraum*, ist der Ich-Erzähler eingeschlafen und träumt von besseren Zeiten – im Frühling geht es immer um die Liebe –, doch sein Traum wird durch das Krächzen der Krähen gestört; wer könnte dieses Krächzen besser imitieren als Streicher?

In *Einsamkeit* führt sich unser Protagonist seinen elenden Zustand vor Augen und erinnert sich, untermalt von schauerlichen Tremoli, wie es früher einmal war. Schubert als Opernkomponist!

Im Schlusslied, *Der Leiermann*, einer der kargsten Kompositionen, die es überhaupt gibt, erklingt das ganze Lied über im Bass die gleiche leiernde Quinte, und da das Quartett sie ohne Vibrato spielt und nur von Zeit zu Zeit anschwellen lässt, klingt sie wie eine echte, aber entseelte Drehleier.

Hans Eijssackers  
Übersetzung: Anne Habermann

## Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauss.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh' –  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muss selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weissen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Dass man mich trieb' hinaus?  
Lass irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern,  
Gott hat sie so gemacht –  
Von einem zu dem andern –  
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' Schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören –  
Sacht, sacht die Türe zu!

## Good Night

I arrived a stranger,  
a stranger I depart.  
May blessed me  
with many a bouquet of flowers.  
The girl spoke of love,  
her mother even of marriage;  
now the world is so desolate,  
the path concealed beneath snow.

I cannot choose the time  
for my journey;  
I must find my own way  
in this darkness.  
A shadow thrown by the moon  
is my companion;  
and on the white meadows  
I seek the tracks of deer.

Why should I tarry longer  
and be driven out?  
Let stray dogs howl  
before their master's house.  
Love delights in wandering –  
God made it so –  
from one to another.  
Beloved, good night!

I will not disturb you as you dream,  
it would be a shame to spoil your rest.  
You shall not hear my footsteps;  
softly, softly the door is closed.

Schreib' im Vorübergehen  
An's Tor dir gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

## Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie pffiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

## Gefrorene Tränen

Gefrorene Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Dass ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Dass ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgentau?

As I pass I write  
'Good night' on your gate,  
so that you might see  
that I thought of you.

## The Weathervane

The wind is playing with the weathervane  
on my fair sweetheart's house.  
In my delusion I thought  
it was whistling to mock the poor fugitive.

He should have noticed it sooner,  
this sign fixed upon the house;  
then he would never have sought  
a faithful woman within that house.

Inside the wind is playing with hearts,  
as on the roof, only less loudly.  
Why should they care about my grief?  
Their child is a rich bride.

## Frozen Tears

Frozen drops fall  
from my cheeks;  
have I, then, not noticed  
that I have been weeping?

Ah tears, my tears,  
are you so tepid  
that you turn to ice,  
like the cold morning dew?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiss,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis.

## Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heissen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fliesst auch ihr Bild dahin.

And yet you well up, so scaldingly hot,  
from your source within my heart,  
as if you would melt  
all the ice of winter.

## Numbness

In vain I seek  
her footprints in the snow,  
where she walked on my arm  
through the green meadows.

I will kiss the ground  
and pierce ice and snow  
with my burning tears,  
until I see the earth.

Where shall I find a flower?  
Where shall I find green grass?  
The flowers have died,  
the grass looks so pale.

Shall I, then, take  
no memento from here?  
When my sorrows are stilled  
who will speak to me of her?

My heart is as dead,  
her image coldly rigid within it;  
if my heart ever melts again  
her image, too, will flow away.

## Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Enfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

## The Linden Tree

By the well, before the gate,  
stands a linden tree;  
in its shade I dreamt  
many a sweet dream.

In its bark I carved  
many a word of love;  
in joy and sorrow  
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk  
past it at dead of night;  
even in the darkness  
I closed my eyes.

And its branches rustled  
as if they were calling to me:  
'Come to me, friend,  
here you will find rest.'

The cold wind blew  
straight into my face,  
my hat flew from my head;  
I did not turn back.

Now I am many hours' journey  
from that place;  
yet I still hear the rustling:  
'There you would find rest.'

## Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee:  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen;  
Sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Strassen ein und aus;  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

## Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluss,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruss.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

## Flood

Many a tear has fallen  
from my eyes into the snow;  
its cold flakes eagerly suck in  
my burning grief.

When the grass is about to shoot forth,  
a mild breeze blows;  
the ice breaks up into pieces  
and the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing;  
tell me, where does your path lead?  
If you but follow my tears  
the brook will soon absorb you.

With it you will flow through the town,  
in and out of bustling streets;  
when you feel my tears glow,  
there will be my sweetheart's house.

## On the River

You who rippled so merrily,  
clear, boisterous river,  
how still you have become;  
you give no parting greeting.

With a hard, rigid crust  
you have covered yourself;  
you lie cold and motionless,  
stretched out in the sand.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grusses,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reissend schwillt?

## Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestossen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

On your surface I carve  
with a sharp stone  
the name of my beloved,  
the hour and the day.

The day of our first greeting,  
the date I departed.  
Around name and figures  
a broken ring is entwined.

My heart, do you now recognise  
your image in this brook?  
Is there not beneath its crust  
likewise a seething torrent?

## Backward Glance

The soles of my feet are burning,  
though I walk on ice and snow;  
I do not wish to draw breath again  
until I can no longer see the towers.

I tripped on every stone,  
such was my hurry to leave the town;  
the crows threw snowballs and hailstones  
on to my hat from every house.

How differently you received me,  
town of inconstancy!  
At your shining windows  
lark and nightingale sang in rivalry.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille stehen.

## Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab –  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

## Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
Da ich zur Ruh' mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.

The round linden trees blossomed,  
the clear fountains plashed brightly,  
and, ah, a maiden's eyes glowed; then,  
friend, your fate was sealed.

When that day comes to my mind  
I should like to look back once more,  
and stumble back  
to stand before her house.

## Will-o'-the-wisp

A will-o'-the-wisp enticed me  
into the deepest rocky chasms;  
how I shall find a way out  
does not trouble my mind.

I am used to straying;  
every path leads to one goal.  
Our joys, our sorrows –  
all are a will-o'-the wisp's game.

Down the dry gullies of the mountain stream  
I calmly wend my way;  
every river will reach the sea;  
every sorrow, too, will reach its grave.

## Rest

Only now, as I lie down to rest,  
do I notice how tired I am.  
Walking kept me cheerful  
on the inhospitable road.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen,  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
Mit heissem Stich sich regen!

## Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai,  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrieten die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

My feet did not seek rest;  
it was too cold to stand still.  
My back felt no burden;  
the storm helped to blow me onwards.

In a charcoal-burner's cramped cottage  
I found shelter.  
But my limbs cannot rest,  
their wounds burn so.

You too, my heart, so wild and daring  
in battle and tempest;  
in this calm you now feel the stirring of your serpent,  
with its fierce sting.

## Dream of Spring

I dreamt of bright flowers  
that blossom in May;  
I dreamt of green meadows  
and merry bird-calls.

And when the cocks crowed  
my eyes awoke:  
it was cold and dark,  
ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,  
who had painted the leaves?  
Are you laughing at the dreamer  
who saw flowers in winter?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster ?  
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm ?

## Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Strasse  
Dahin mit trägem Fuss,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruss.

Ach, dass die Luft so ruhig!  
Ach, dass die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

I dreamt of mutual love,  
of a lovely maiden,  
of embracing and kissing,  
of joy and rapture.

And when the cocks crowed  
my heart awoke;  
now I sit here alone  
and reflect upon my dream.

I close my eyes again,  
my heart still beats so warmly.  
Leaves on my window, when will you turn green?  
When shall I hold my love in my arms?

## Loneliness

As a dark cloud  
drifts through clear skies,  
when a faint breeze blows  
in the fir-tops;

Thus I go on my way  
with weary steps, through  
bright, joyful life,  
alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!  
Alas, that the world is so bright!  
When storms were still raging  
I was not so wretched.

## Die Post

Von der Strasse her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.  
Was drängst du denn so wunderbarlich,  
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,  
Und fragen, wie es dort mag gehen,  
Mein Herz?

## Der greise Kopf

Der Reif hat einen weissen Schein  
Mir über's Haar gestreuet.  
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,  
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Dass mir's vor meiner Jugend graut –  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganzen Reise!

## The Post

A posthorn sounds from the road.  
Why is it that you leap so high,  
my heart?

The post brings no letter for you.  
Why, then, do you surge so strangely,  
my heart?

But yes, the post comes from the town  
where I once had a beloved sweetheart,  
my heart!

Do you want to peep out  
and ask how things are there,  
my heart?

## The Grey Head

The frost has sprinkled a white sheen  
upon my hair:  
I thought I was already an old man,  
and I rejoiced.

But soon it melted away;  
once again I have black hair,  
so that I shudder at my youth.  
How far it is still to the grave!

Between sunset and the light of morning  
many a head has turned grey.  
Who will believe it? Mine has not done so  
throughout this whole journey.

## Die Krähe

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehen  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, lass mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

## Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
Manches bunte Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran;  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall' ich selber mit zu Boden,  
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

## The Crow

A crow has come with me  
from the town,  
and to this day  
has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you strange creature,  
will you not leave me?  
Do you intend soon  
to seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk  
with my staff.  
Crow, let me at last see  
faithfulness unto the grave.

## Last Hope

Here and there on the trees  
many a coloured leaf can still be seen.  
I often stand, lost in thought,  
before those trees.

I look at one such leaf  
and hang my hopes upon it;  
if the wind plays with my leaf  
I tremble to the depths of my being.

Ah, and if the leaf falls to the ground  
my hopes fall with it;  
I, too, fall to the ground  
and weep on the grave of my hopes.

## Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen –  
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig liessen,  
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Lasst mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

## Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
Ziehn zwischen ihnen hin.  
Das nenn' ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild –  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild.

## In the Village

Dogs bark, chains rattle;  
people sleep in their beds,  
dreaming of many a thing they do not possess,  
consoling themselves with the good and the bad;

And tomorrow morning all will have vanished.  
Well, they have enjoyed their share,  
and hope to find on their pillows  
what they still have left to savour.

Drive me away with your barking, watchful dogs;  
allow me no rest in this hour of sleep!  
I am finished with all dreams.  
Why should I linger among slumberers?

## The Stormy Morning

How the storm has torn apart  
the grey mantle of the sky!  
Tattered clouds fly about  
in weary conflict.

And red flames  
dart between them.  
This is what I call  
a morning after my own heart.

My heart sees its own image  
painted in the sky.  
It is nothing but winter –  
winter, cold and savage.

## Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,  
Dass es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,  
Gibt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles, warmes Haus,  
Und eine liebe Seele drin –  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

## Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege  
Wo die anderen Wanderer gehen,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Dass ich Menschen sollte scheun –  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Massen,  
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;

## Illusion

A light dances cheerfully before me,  
I follow it this way and that;  
I follow it gladly, knowing  
that it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I  
gladly yields to the beguiling gleam  
that reveals to him, beyond ice, night and terror,  
a bright, warm house,  
and a beloved soul within.  
Even mere delusion is a boon to me!

## The Signpost

Why do I avoid the roads  
that other travellers take,  
and seek hidden paths  
over the rocky, snow-clad heights?

Yet I have done no wrong,  
that I should shun mankind.  
What foolish yearning  
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,  
pointing towards the towns;  
and I wander on, relentlessly,  
restless, and yet seeking rest.

I see a signpost standing  
immovable before my eyes;

Eine Strasse muss ich gehen,  
Die noch Keiner ging zurück.

## Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker  
Hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren:  
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wanderer laden  
In's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken  
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,  
Doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab!

Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,

I must travel a road  
from which no man has ever returned.

## The Inn

My journey has brought me  
to a graveyard.  
Here, I thought to myself,  
I will rest for the night.

Green funeral wreaths,  
you must be the signs  
inviting tired travellers  
into the cool inn.

Are all the rooms  
in this house taken, then?  
I am weary to the point of collapse,  
I am fatally wounded.

Pitiless tavern,  
do you nonetheless turn me away?  
On, then, press onwards,  
my trusty staff!

Courage!

When the snow flies in my face  
I shake it off.  
When my heart speaks in my breast  
I sing loudly and merrily.

I do not hear what it tells me,

Habe keine Ohren,  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter.

## Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehen,  
Hab' lang' und fest sie angesehen;  
Und sie auch standen da so stier,  
Als wollten sie nicht weg von mir.  
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut Andren doch in's Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
Nun sind hinab die besten zwei.  
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

## Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er was er kann.

Barfuss auf dem Eise  
Schwankt er hin und her;  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

I have no ears;  
I do not feel what it laments.  
Lamenting is for fools.

Cheerfully out into the world,  
against wind and storm!  
If there is no God on earth,  
then we ourselves are gods!

## The Mock Suns

I saw three suns in the sky;  
I gazed at them long and intently.  
And they, too, stood there so fixedly,  
as if unwilling to leave me.  
Alas, you are not my suns!  
Gaze into other people's faces!  
Yes, not long ago I, too, had three suns;  
now the two best have set.  
If only the third would follow,  
I should feel happier in the dark.

## The Hurdy-Gurdy Player

There, beyond the village,  
stands a hurdy-gurdy player;  
with numb fingers  
he plays as best he can.

Barefoot on the ice  
he totters to and fro,  
and his little plate  
remains forever empty.

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde knurren  
Um den alten Mann.

Und er lässt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehen?  
Willst zu meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

No one wants to listen,  
no one looks at him,  
and the dogs growl  
around the old man.

And he lets everything go on  
as it will;  
he plays, and his hurdy-gurdy  
never stops.

Strange old man,  
shall I go with you?  
Will you turn your hurdy-gurdy  
to my songs?





# Discography

## Vivere

CCS SA 36413

Ragazze completely transform Haydn's Op.76, No.2, and Schubert's "Death and the Maiden". They play the rests, they play the expressive markings with unusual fidelity, and they find new breath in themes that are too often rushed or merely stormed through. In Widmann, they are ferocious. ALLTHINGSSTRINGS



## Česko

CCS SA 36815

The playing throughout is full of character (...) as one-off, innovative all Czech programme, the Ragazze Quartet's Channel Classics CD is mighty impressive. GRAMOPHONE



## Four Four Three

CCS 37816

This collective achievement is so superbly recorded by Jared Sacks, and so colorful, that it will likely send your head spinning into another dimension. (...) It is a fabulous listening experience. If your toes are not tapping by the end of In C, it may be time to consider psychedelic therapy as an alternative to self-incarceration. STEREOPHILE



## Spiegel

CCS 39317

The four string players operate as one instrument, with a rich sound. LUISTER 10



## Bartók Bound (vol. 1)

CCS 41419

(...) These are extremely well-focused and well-recorded performances (...) If Vol 2 is as good as this, there'll be cause to celebrate. GRAMOPHONE

# Colophon

Production

**Channel Classics Records**

Producer

**Jared Sacks**

Recording engineer, editing, mastering

**Jared Sacks**

Assistant recording engineer

**Paul de Vugt**

Photography

**Bowie Verschuuren**

Cover design

**Ad van der Kouwe, Manifesta, Rotterdam**

Liner notes

**Hans Eijsackers, Ragazze Quartet**

Translations

**Stephen Taylor, Anne Habermann**

**Poems: Richard Wigmore, Oxford Lieder 2019**

Recording date

**September 2020**

Recording location

**Muziekgebouw Frits Philips, Eindhoven**

Special thanks to:

**Muziekgebouw Eindhoven, Hans Eijsackers,**

**Wim ten Have en Marianne Hedin, Roland,**

**Nora, Berbe and to our board and donors.**

**In memory of Ank Marx**

**Eternal thanks to Maurits Wijzenbeek**

## *Technical information*

Microphones

**Bruel & Kjaer 4006, Schoeps, Sonodore**

**MPM - 91**

Digital converter

**Horus / Merging Technologies (DSD256)**

Editing software

**Pyramix Workstation / Merging Technologies**

Cables

**Van den Hul\***

Mixing board

**Rens Heijnis, custom design**

## *Mastering Room*

Speakers

**Grimm LS1**

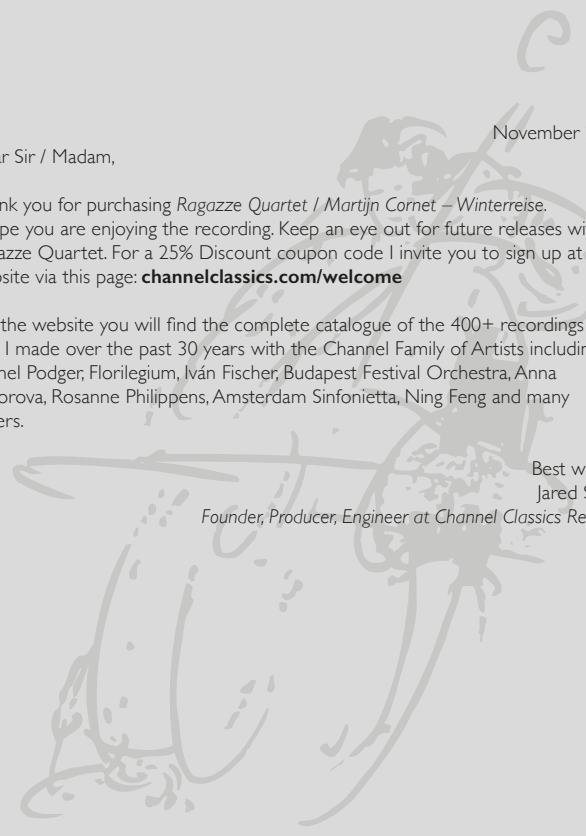
Cables

**Van den Hul\***

\*exclusive use of Van den Hul 3T cables

[www.ragazzequartet.com](http://www.ragazzequartet.com)

[www.channelclassics.com](http://www.channelclassics.com)



November 2020

Dear Sir / Madam,

Thank you for purchasing *Ragazze Quartet / Martijn Cornet – Winterreise*.  
I hope you are enjoying the recording. Keep an eye out for future releases with Ragazze Quartet. For a 25% Discount coupon code I invite you to sign up at our website via this page: **[channelclassics.com/welcome](https://channelclassics.com/welcome)**

On the website you will find the complete catalogue of the 400+ recordings that I made over the past 30 years with the Channel Family of Artists including Rachel Podger, Florilegium, Iván Fischer, Budapest Festival Orchestra, Anna Fedorova, Rosanne Philippens, Amsterdam Sinfonietta, Ning Feng and many others.

Best wishes,  
Jared Sacks  
*Founder, Producer, Engineer at Channel Classics Records*



# Franz Schubert (1797-1828)

## Die Winterreise

op. 89, D. 911 (1827) Arrangement Wim ten Have

|    |                 |      |    |                       |      |
|----|-----------------|------|----|-----------------------|------|
| 1  | Gute Nacht      | 5.50 | 13 | Die Post              | 2.18 |
| 2  | Die Wetterfahne | 1.46 | 14 | Der greise Kopf       | 3.14 |
| 3  | Gefrorne Tränen | 2.31 | 15 | Die Krähe             | 2.09 |
| 4  | Erstarrung      | 3.00 | 16 | Letzte Hoffnung       | 2.09 |
| 5  | Der Lindenbaum  | 4.52 | 17 | Im Dorfe              | 3.14 |
| 6  | Wasserflut      | 4.37 | 18 | Der stürmische Morgen | 0.53 |
| 7  | Auf dem Flusse  | 3.25 | 19 | Täuschung             | 1.37 |
| 8  | Rückblick       | 2.19 | 20 | Der Wegweiser         | 4.25 |
| 9  | Irrlicht        | 3.05 | 21 | Das Wirtshaus         | 3.56 |
| 10 | Rast            | 3.32 | 22 | Mut!                  | 1.28 |
| 11 | Frühlingstraum  | 3.58 | 23 | Die Nebensonnen       | 2.42 |
| 12 | Einsamkeit      | 2.53 | 24 | Der Leiermann         | 4.14 |

Total time 75.53

R

Ragazze  
Quartet

Martijn Cornet  
baritone